



ཅུ། །མཁས་གྲུབ་ཨ་རྒྱལ་དག་སྤོང་ཀམ་རིན་ཆེན་ལ་
གདམས་པའི་ཕྱག་རྗོགས་བྱང་འཇུག་གི་བྲིད་ཡིག་བཞུགས་པའི་
དབུ་ཕྱོགས་དག་ལེགས་འཕེལ། །

善巧成就者噶瑪恰美
為比丘噶瑪仁欽所傳授的

大圓滿大手印
融合引導

Instructions on the Union of Mahāmudrā and Dzogchen,
as imparted to the Gelong Karma Rinchen by the learned
and accomplished Rāga Asya

Increasing Virtue and Goodness at the Start

༄། །འཛོ་མ་རྒྱ་མཚོ་ཡེ། དགེ་སློང་ཀམ་རིབ་ཆེན་གྱིས། །རྟོགས་འབྲུལ་
བྱས་པའི་ཚིག་ལན་ལྟ། །བཞུགས་རྒྱ་ལ་ལྟ་བུ་བདག་ །དབང་པོ་རབ་ཏུ་མ་
གྱུར་པས། །ཉམས་རྟོགས་མཐོན་པོ་མ་མཚིས་ཀྱང། །ཡུན་རིང་བསྐྱོམས་
པའི་མྱོང་བ་ཡོད། །རྩེ་གཅིག་རབ་ཀྱི་བདེ་ཉམས་སྐྱབས། །ཡེངས་མེད་
འཁོར་ཡུག་འབྱུང་མོད་ཀྱང། །རྟོག་མི་བྱུང་སྟེ་ཉམས་གྱིས་གཡོས། །སློབ་
བྲལ་རྟོགས་ནས་བརྗེད་སྐྱབས་མང། །འམ་དྲན་ཉམས་ལེན་དེ་ཡི་ངང། །
བརྗེད་ཆེ་བ་མལ་འབྲུལ་པར་འཚོ། །དེ་ཡང་མཉམ་རྗེས་མ་འདྲེས་ཟེ། །

那摩瑪哈木紮耶。

比丘噶瑪仁欽所，彙報證悟之回瀆。
老僧熱噶亞瑟我，根性非為最利故，
受證雖未達高處，長時修持體驗有。

上等專一樂受時，雖不散亂連成片，
不可持久覺受搖。證離戲而多忘失，
記時修於此境中，忘時流於平庸迷，
亦名等後未融合。

Homage to Mahāmudrā!

When the Gelong Karma Rinchen shared his realization with me, this was my response:

Although my level of realization and experience is not high—for I, the old monk Rāga Asya, am not of highest acumen—I have nevertheless experienced meditation for quite some time.

When the bliss of great one-pointedness is experienced, even though a condition of non-distraction exists, it doesn't last, for meditative experiences drive it away. [So even though] one realizes freedom from conceptual elaborations, there still remain many moments of forgetfulness. [In this way], whenever you are mindful, you are practicing. [But] when you become forgetful, you slip into ordinary delusion. This is [what is meant by] saying “meditative equipoise and post-attainment have not merged.”

མཉམ་པར་བཞག་པའི་སྐབས་སུ་ནི། །བྱིས་པས་ལྟ་ཁང་མཐོང་བ་བཞིན། །
 གཟུགས་ཀྱི་ལེགས་ཉམས་འཛིན་པ་མེད། །དེ་བཞིན་རྣམ་པའི་ཡུལ་གྱི་སྐྱེ། །
 ལྷན་དང་མི་ལྷན་འཛིན་པ་མེད། །རང་སེམས་ཉམས་ལེན་ངང་ན་གནས། །
 ཉམས་ལེན་ངང་ལ་གནས་པའི་ཚེ། །འདི་བསྐྱོམ་གཏད་སོ་སྤྱུ་ཙམ་མེད། །
 བལྟ་རྒྱ་ལྟ་མི་གཅིག་ཏུ་འདྲེས། །ས་ལེ་སིང་ངེ་ཡེ་རེ་བ། །ཁ་རོག་རང་གར་
 འདུག་པ་འདྲ། །བསྐྱོམ་ཡིན་སྐྱམ་པའི་ངེས་པ་མེད། །དེ་ནི་སྤྱོས་བྲལ་རོ་
 མཐོང་ཡིན། །གསུང་རབ་རྣམས་ལས་བྱུང་བ་ཡིན། །གང་ཟག་བདག་མེད་
 རྟོགས་ཞེས་བྱ། །ང་དང་བདག་དང་སེམས་ཉིད་སོགས། །གཅིག་ཀྱང་མེད་
 བར་མཐོང་བྱེད་རོ། །འདི་ཉིད་སྟོང་ཉིད་བྱེད་པོ་སྟེ། །ནང་གི་སེམས་ཉིད་
 དོན་རྟོགས་ཀྱང། །སྤྱི་ཡི་སྤྱང་བའི་དོན་མ་རྟོགས། །

行於等持之時亦，如同孩童觀殿堂，
 色之好壞無執著。同樣耳根境之聲，
 悅不悅耳無執著。自心住於修持境。
 修持境中安住時，所修系指毫許無，
 所看看者融為一，朗然寂靜無二狀，
 似同無事隨意住，未必自認作修持。
 此為已見離戲面，乃是出於佛語中，
 稱為獲證人無我。二我以及自心等，
 見其任一皆無故。此乃一半之空性，
 雖證內在自心義，外在顯現義未證。

When you rest in meditative equipoise, you are like a child seeing a temple: there is no grasping at “good” or “bad” in reference to the forms seen. Likewise, there is no grasping at sounds—the objects of the ear—as being pleasant or unpleasant. [Thus], the mind abides within a state of practice.

When the mind abides within a state of practice, not the slightest focal point of something to be meditated upon remains. The thing seen and the one who sees it have merged into one: a sheer, crystal-clear, vivid presence—like an intrinsic silence that simply abides. No fixed thought of “this is meditation” remains.

This is [what it means] to see “the essence of freedom from conceptual elaborations,” described in the sacred scriptures as, “the realization of the absence of an individual self”: one has seen that none of it—“I,” “me,” or “mind-itself”—truly exists. This is [called] “half-emptiness.” In this case, one has realized what the inner-mind itself is all about, but is yet to realize the true nature of external appearances.

དེལ་བོགས་ཤིག་འདོན་དགོས་ན། རྩི་ཡི་ས་རྩོལ་བྲག་དང། སེམས་ཉིད་
 བསྐྱེས་ལ་རོ་བོ་ལྟ། །འདི་ཕན་ས་རྩོལ་འདི་ཚུན་ནི། །རང་སེམས་ཡིན་ཞེས་
 མྱོ་རྒྱ་མེད། །དབྱེར་མེད་འདྲེས་ཏེ་ཉམས་ལེན་དང། །དབེར་ན་མཚོ་ནང་
 གཟའ་སྐྱར་བཞིན། །རྣམ་པ་སོ་སོར་གསལ་ན་ཡང། །རོ་བོ་རྣུང་པ་ཉིད་
 དུ་རྟོགས། །དེ་ནས་བསྐྱེ་ཡང་མི་དགོས་པར། །རང་བཞིན་ལྷགས་ཀྱིས་དེ་
 ལྟར་འཆར། །དེ་བཞིན་ཉམས་ལེན་དང་བསྐྱེས་པས། །རྣམ་མཁས་གར་
 རྒྱབ་སེམས་ཀྱིས་རྒྱབ། །སེམས་ཀྱིས་གར་རྒྱབ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །ཉམས་ལེན་
 རྗེན་པ་དེ་ཡིས་རྒྱབ། །རང་བཞིན་ལྷགས་ཀྱིས་དེ་ཤར་ནས། །ཉམས་ཀྱི་རོ་
 གཅིག་མིང་དུ་བཏགས། །རྟོགས་པའི་རོ་གཅིག་ཏུ་ཐག་རིང། །

若欲於此獲增進，于外土石山岩等，
 與心融合觀本體，謂外土石內自心，
 二者並無可區分。無分融合修持境，
 如同海面映星辰，形象雖然各自明，
 本體則證其為空。此後融合亦不需，
 如是自然而顯現。

如是融于修境故，虛空所遍心則遍，
 心之所遍為法身，亦即赤裸修所遍，
 自然如是顯現已，安名覺受之一味，
 證悟一味仍遙遠。

To progress beyond this, view the essence of mind-
 itself while at the same time mingling it with the essence
 of external earth, rocks, and mountains. There is no
 discrimination between the earth and rocks over there,
 and your own mind over here. [Thus], by merging them
 inseparably and sustaining a state of practice, [you see that
 appearances are] like planets and stars reflecting upon the
 surface of a lake: although their forms appear individually,
 you realize their empty essence. Later, things will appear in
 this way naturally, without needing to deliberately mingle
 [mind with appearance].

Once you have mingled the state of your practice in
 this way, [you will find that] wherever space pervades,
 mind pervades. And, wherever mind pervades, there is
 dharmakāya—which pervades the bare state of practice.
 When [the mind] comes to pervade naturally on its own,
 it is called the “experience of one taste,” but such a realization
 is still very far away.

དེ་བཞིན་རང་གི་སེམས་ཉིད་དང་། །སྤྲོ་མའི་སྤྱགས་རྒྱུད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས། །
 རོ་བོ་སྣོད་བས་དབྱེར་མེད་འདྲེས། །རྒྱ་གར་རྒྱུད་བོད་ཀྱི་ཚུ། །ལུང་པའི་
 དབང་གིས་ཐ་དད་ཀྱང་། །ཚུ་ཡིན་པ་ལ་བྱུང་པར་མེད། །དེ་བཞིན་སྤྲོ་མའི་
 སྤྱགས་རྒྱུད་དང་། །རང་གི་སེམས་ཉིད་བྱུང་མེད་དེ། །རོ་བོ་སྣོད་པ་ཡིན་
 པར་གཅིག་ །རང་བཞིན་གསལ་བ་ཡིན་པར་གཅིག་ །སྤྱགས་རྗེ་འགགས་
 མེད་ཡིན་པར་གཅིག་ །དེ་ལ་སྤྱགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་པ། །སྤྲོ་མ་ཚོས་
 སྤྱི་རྣལ་འབྱོར་ཟེར། །དེ་བཞིན་དམུལ་བ་ཡི་དྲགས་སོགས། །སེམས་
 ཅན་ཀྱན་དང་སེམས་ཉིད་བསྐྱེས། །དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་རྟོགས་གྱུར་ན། །
 །ལྷ་བ་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཡིན། །

同樣自之心性與，上師心意融為一，
 護其本體無別融。印度河流藏地河，
 所處山谷雖各異，同為河水無差別。
 如是上師心意與，自心並無有差別，
 本體空寂乃為一，自性明朗乃為一，
 大悲不滅乃為一，于此心意融為一，
 上師法身瑜伽名。如是地獄餓鬼等，
 衆生皆與自心融，若證無別之為一，
 見解輪涅無別也。

[Now], in the same way, mingle the essence of your mind with the mind-stream of your guru. Sustaining the essence, they will become inseparable. [Just as] the rivers of India and the rivers of Tibet [are considered to] dwell independently in their own places, but are actually comprised of the same water—in the same way—the actual essence of your mind’s own nature and the mind-stream of your guru are a singular empty essence; they are a singular clear nature, and, they are a singular unceasing compassion. [Thus], the merging of your mind with your guru’s mind, is called “dharmakāya guru yoga.”

In this way, mingle the essence of mind-itself with all sentient beings: the hell beings, hungry ghosts, and so forth. The realization of the inseparable oneness [of all beings] is the view of the inseparability of saṃsāra and nirvāṇa.

དབྱུང་བ་རྗེས་སྐབས་མང་བ་དང། །དེ་ཚེ་བརྗེས་སྐྱམ་འགྲོད་པ་སྦྱིས། །མཉམ་
 རྗེས་མ་འདྲེས་པ་ཡི་སྦྱོན། །ཡང་ཡང་དྲན་པ་གསལ་འདེབས་བྱ། །ཡེངས་
 བ་དེ་ལ་སྦྱི་ལྟས་བྱ། །ཡེངས་བའི་ངོ་བོ་དེ་ལ་བལྟ། །དེ་ཡང་སྦྱོང་བ་སིང་ངེ་
 འགོ། །དེ་ཡི་ཕྱང་ཞིག་ཕན་པར་འབྱུང། །ཡེངས་བའི་ངོ་བོ་ཡིད་ལ་བཀོད། །
 དེ་ཡི་ངོ་བོ་རྗེས་གོར་ལྟ། །དེ་ལ་བྱུང་བར་ཅི་འདུག་བརྟག། །མི་རྒྱན་མཛུགས་གྱི་
 གསེར་དང་ནི། །བསམ་མེད་བྱིས་པའི་མཛུགས་གྱི་གསེར། །རྒྱ་ངོ་ཤེས་དང་མི་
 ཤེས་བྱུང། །གསེར་ཡིན་པ་ལ་བྱུང་བར་མེད། །

忘失之時尚為多，波時為忘而後悔，
 等持後得未融過，應屢正念作明啓，
 於波散亂作返顧，看波散亂之本體，
 波亦遂成空寂然，由此少許生利益。

散亂本體置於意，於其本體作直視，
 觀其是否有差別。老人身前之黃金，
 無思孩童身前金，其質知否有差別，
 同是黃金無差別。

[However], moments of forgetfulness may still occur often. When they do, recognize them and give rise to remorse. Such forgetfulness occurs due to the fault of not having merged meditative equipoise with post-attainment. So, again and again, refresh your mindfulness. Look back at distraction and look at its essence. Distraction itself then becomes empty and lucid. By doing this, some benefit will arise. Contemplate the essence of distraction, look with sharpness at its essence and inquire into its distinctive quality. Gold placed in front of an adult is the same as gold placed in front of a thought-free child; the difference is that one [of them] recognizes it as material wealth, while the other does not. There is no difference in the gold itself.

དེ་བཞིན་ཡིངས་དང་མ་ཡིངས་སེམས། །ཁྱད་མེད་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱུ་རང་། །ཤོ་
བ་ཙམ་ཞིག་མ་ཡིན་པར། །སྤྱིང་ནས་དེ་དོན་རྟོགས་གྱུར་ན། །དེ་བཞིན་
ཡིངས་སུ་ཤེས་པ་ཟེར། །མཉམ་རྗེས་འདྲེས་པའི་གྲུལ་དུ་བརྟེ། །དེ་དོན་
དུགས་པོ་ལྟ་རྗེ་ཡིས། །རྒྱན་དུ་མ་ཡིངས་ཏུ་རེ་བ། །དུན་པ་བརྟེན་ཡང་མི་
དགོས་ཏེ། །ཡིངས་དང་མ་ཡིངས་ཁྱད་པར་མེད། །ཅུང་ཟད་ཡིངས་གྱུང་མི་
ཏོགས་སུངས། །འོན་གྱང་ཡང་ཡང་དུན་པ་ཡིས། །གསལ་འདེབས་བྱ་བ་ཟབ་
བོགས་སུངས། །

如是散與不散心，無別本體乃法身，
若非僅僅為理解，而是至心生證悟，
名為如是善了知，則入等後無別席。

達波醫師於此義，曾說不需時常作，
不散專注之正念，散與不散無差別，
少許散亦無大礙。但說一再以正念，
促其明顯此甚深。

Likewise, there is no difference between the distracted mind and the undistracted mind: they are both dharmakāya itself. Realize the meaning of this from the bottom of your heart, not merely as an intellectual exercise. This is the “full knowledge of suchness as it is.” This pertains to the merging of meditative equipoise with post-attainment, and its meaning was explained by Gampopa, the Physician of Dagpo, when he said, “There is no need to hope for a continuous state of non-distraction, nor is there a need to depend upon mindfulness. There is no difference between distraction and non-distraction. Even if you are a little distracted, it is not a big deal.” Nevertheless, it is taught that to refresh one’s mindfulness again and again is a profound [point].

དྲན་རྗེ་བརྟེན་ནི་མི་དགོས་པར། །རྒྱན་དུ་ངོ་བོ་འགྲུང་མེད་པ། །ཉམས་
 ལེན་ངང་དུ་འགོ་བ་དེ། །བསྐྱོམ་མེད་ཨམ་དེ་ཡིན་ཚོད་རེད། །དེ་ཡི་ཉམས་
 མྱོང་ངལ་མེད། །བསྐྱོམ་ཡོད་བསྐྱོམ་མེད་གཉིས་ཀྱི་བྱུང། །དྲན་རྗེ་དགོས་
 དང་མི་དགོས་ཡིན། །བསྐྱོམ་བྱ་སྐྱོམ་བྱེད་མེད་པ་དང་། །ཉིན་མཚན་ཁོང་
 ཡུག་སོང་བ་ན། །དྲན་རྗེ་དགོས་ན་བསྐྱོམ་ཡོད་ཡིན། །དྲན་རྗེ་ཅི་ཡང་མི་
 དགོས་པར། །རྒྱན་དུ་ཉམས་ལེན་ངང་ལ་གནས། །བསྐྱོམ་མེད་མིང་དུ་
 བཏགས་ཚོད་རེད། །

不需正念之攝持，時常本體不變化，
 而入修持之境中，則其正是無修也，
 此之體驗我無有。有修無修之差別，
 在於需否攝正念。若無能修與所修，
 晝夜皆能連成片，需持正念則有修。
 不需任何之正念，時常住于修持境，
 則可安以無修名。

When you no longer need to depend upon watchfulness, the
 essence [of mind]—which is always changeless—becomes
 a state of practice. This is what is meant by “non-meditation,”
 of which I myself have no experience. [Regardless], the
 difference between meditation and non-meditation is that
 the former requires watchfulness, while the latter does not.
 When—night and day, continuously—there is no practice
 of meditation and nothing to be meditated upon, but
 watchfulness is still required, this is “having meditation.”
 [But when] one continuously abides within a state of
 practice that requires no watchfulness whatsoever, this is
 called “non-meditation.”

གསུང་པ་རྣམས་དང་སངས་རྒྱས་ཚེས། །མ་འདྲེས་བཙོ་བརྒྱད་
གསུངས་པའི་སྒྲ། །ཐུགས་ནི་མཉམ་པར་མ་བཞག་པར། །མི་མངའ་
གསུངས་པ་དེ་སྐད་ལགས། །དེ་འདྲ་འདོད་པ་ཉི་པ་ཆེ། །

佛語以及佛陀法，所謂十八不共者，
亦即意中並無有，忘等持時之謂也。
若欲如是過自矜。

十八不共法 (惟佛所有不與其他共同的十八種功德)：

- 1 無有誤失 2 無卒暴音 3 無忘失念
- 4 無不定心 5 無種種想 6 無不擇捨
- 7 志欲無退 8 精進無退 9 念無退
- 10 定無退 11 慧無退 12 解脫無退
- 13 一切身業，智為前導，隨智而轉
- 14 一切語業，智為前導，隨智而轉
- 15 一切意業，智為前導，隨智而轉
- 16 知過去世，無著無礙
- 17 知未來世，無著無礙
- 18 知現在世，無著無礙

It is said that the sacred writings and the Buddha's teachings are the expression of the eighteen unique qualities¹, [and that] a mind which does not abide in meditative equipoise does not possess these teachings. [But] such an assertion is presumptuous.

¹Acc. [NDS] they are: 1) the Tathāgata does not have confusion, 2) does not have noisiness, 3) does not have forgetfulness, 4) does not have loss of meditative equipoise, 5) does not have cognition of distinctness, 6) does not have non-analytical equanimity, 7) totally does not have degeneration of motivated-ness, 8) totally does not have degeneration of perseverance, 9) totally does not have degeneration of mindfulness, 10) totally does not have degeneration of samādhi, 11) totally does not have degeneration of wisdom, 12) totally does not have degeneration of complete liberation, 13) totally does not have degeneration of seeing the wisdom of complete liberation, 14) the Tathāgata's every action of body is preceded by wisdom and followed through with wisdom, 15) his every action of speech is preceded by wisdom and followed through by wisdom, 16) his every action of mind is preceded by wisdom and followed through by wisdom, 17) he engages in seeing the past through wisdom which is unattached and unobstructed, and, 18) he engages in seeing the present through wisdom which is unattached and unobstructed.

ཉམས་ལེན་བཟང་པོ་ཡོད་ན་ཡང། །སེམས་བསྐྱེད་སྡིང་རྗེ་མེད་པ་ན། །ཐེག་
 དམན་ཉན་ཐོས་ལམ་དུ་གོ་ལ། །མི་རྟོགས་འགོ་ལ་སྡིང་རྗེ་བསྐྱེད། །
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རང་གི་སེམས། །སེམས་ཉིད་ཡེ་ནས་སྡིང་བ་ཉིད། །
 དངོས་པོར་གྲུབ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །འགོ་དྲུག་གཅིག་གྲང་མེད་པར་
 མཐོང་། །དེ་ལ་འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་ཟེམ། །སྡིང་རྗེ་བསྐྱོམ་ཡུལ་མ་
 མཚིས་གྲང། །དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་སེམས་ཅན་ལ། །ཤུགས་འབྱུང་སྡིང་རྗེ་
 དྲག་པོ་སྐྱེ། །དམིགས་པ་མེད་པའི་སྡིང་རྗེ་ཟེམ། །དེ་ལ་ངེས་ཤེས་ཐོབ་པ་ན། །
 འགོ་དོན་ཤུགས་ལ་འབྱུང་བ་ཡིན། །མདོ་ལུགས་ཚོས་གྱི་སྡིང་པོ་ཡིན། །

雖有很好之修持，若無發心與悲心，
 下乘聲聞之歧途。無分別而悲衆生，
 一切衆生乃自心，此心本來為空性，
 見成外物之有情，六道之中並無一，
 此名根除輪回也。修悲之境雖無有，
 於此未證之衆生，強烈悲心自然生，
 稱作無緣之悲心，若能於此獲定解，
 利衆事業自然生。此乃顯宗法精華。

Though your practice [of meditative equipoise] may be excellent, if you lack bodhicitta or compassion, you will stray onto the path of the śrāvakas of the lower vehicles. [So] give rise to compassion for unrealized beings! All sentient beings are your own mind, and mind-itself is primordial emptiness. To see that not a single sentient being within the six realms of saṃsāra possesses any substantial existence is referred to as “emptying saṃsāra from its depths.” Although no object for the development of compassion exists, intense compassion for unrealized sentient beings [nevertheless] arises on its own. This is referred to as “unobjectified compassion.” When you gain certainty in it, the benefit of beings will arise on its own. The sūtra tradition is the essence of the Dharma.

དང་པོ་མཁའ་ལ་འཇའ་ཤར་ལྟར། །ཉམས་ལེན་རྩི་དང་མ་བྲལ་བར། །ཡི་
 དམ་ལྷ་རྩུགས་ལ་བར་བསྐྱོམ། །མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྟར། །རྒྱབ་
 དང་ཚུལ་གསལ་གསལ་བར་བསྐྱོམ། །རྒྱན་ཤར་བའི་རྩེ་བ་བཞིན། །སྤང་ལ་
 རང་བཞིན་མེད་པར་བསྐྱོམ། །བསྐྱེད་པ་ཡི་ནི་རིམ་པ་དང། །ཚོགས་པ་ཡི་
 ནི་རིམ་པ་གཉིས། །རིམ་གཉིས་མཉམ་པར་གང་གནས་པ། །འདི་ནི་སངས་
 རྒྱལ་བསྟན་པ་ཡིན། །དེ་སྐད་དོ་རྗེ་འཆང་གིས་གསུངས། །བསྐྱེད་ཚོགས་
 ཟུང་དུ་འཇུག་པ་དེ། །གསང་སྤྲུགས་ཉམས་ལེན་རྩི་བ་ཡིན། །ནངས་ལུབ་ཉི་
 མའི་ཟེར་གཉིས་ལ། །འཇའ་འོད་ཐིག་ལེ་ཐིག་ཕྱེན་ལ། །མིག་གིས་འཇའ་
 འོད་མཐོང་བ་དང། །ཉམས་ལེན་སེམས་ཉིད་དོ་བོ་བསྟེ། །ཀྱུན་ཏུ་བཟང་པོས་
 གསུངས་པ་ཡི། །འབྲུམ་ཕྱག་དྲུག་ཅུ་ཅུ་བཞིའི་རྒྱུད། །ཀྱུན་གྱི་ཉམས་ལེན་དེ་
 ལ་འདུས། །

最初如同空中虹，不離修持之攝持，
 明朗觀為本尊天，如同鏡中之影像，
 形服裝飾明朗觀。如同水中之月影，
 顯現而無自性觀。如是生起次第與，
 圓滿次第此二者，於二次第平等住，
 則為佛陀之教法，金剛持作如是說。
 生圓二者之雙融，密咒實修之根本。
 於朝晡時之日光，虹光大小明點看。
 眼目得見虹光與，自心本體實修融，
 則為普賢之所說，六百四十萬續部，
 所有實修之彙集。

[So] first, without parting from the quintessence of practice, visualize the yidam deity clearly by having it appear as would a rainbow in the sky. [Then] visualize the ornaments and the various attributes clearly, as they would appear in a mirror. [And finally] visualize that, although it [all] appears clearly, it lacks any inherent nature, like the moon reflected in water.

Vajradhāra said that “the two stages of generation and completion abiding equally is the Buddha’s teaching.” [Thus], the union of generation and completion is the root of Secret Mantra practice. Look at the rainbow lights, the light spheres, and the smaller spheres of light within the sun-rays in the morning and evening, and [then] mingle these rainbow-lights you have seen with your eyes with the practice of the essence of mind-itself. Samantabhadra said that within this practice, “all the practices of the six million, four hundred thousand [Dzogchen] tantras are subsumed.”

ཀམ་པ་གླིའི་ལལ་ནས་ཀྱང་། །སྤྱལ་ཆེན་དང་འཛོལ་སྤྱོད་ཆེན་གཉིས། །ཚིག་
 ལ་བྱུང་བར་ཡོད་ན་ཡང་། །དོན་ལ་བྱུང་བར་མེད་ཅེས་གསུངས། །ཀམ་
 པ་གླི་རང་བྱུང་བ། །གཡུང་སྟོང་རོལ་པའི་དོ་རྩེ་རྣམས། །སྤྱལ་ཆེན་གསུང་
 འཇུག་དགོངས་པ་གཏད། །དེ་སྤྱིར་ཀམ་པའི་ཆེན་ཁྱོད། །སྤྱལ་ཆེན་གསུང་
 འཇུག་ཉམས་ལེན་མཛོད། །གསར་མའི་བླ་མ་པལ་ཆེར་གྱིས། །ཆེན་གསུང་
 ཆེན་ཐེ་ཚོམ་ཡིན་གསུངས་ཀྱང་། །ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། །ཤེས་
 རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ། །འོད་ཆེན་རྣམ་པ་སྣང་བར་བྱེད། །གསུངས་པའི་
 དོན་དེ་ཡིན་ཞེས་བྱ། །གོགས་སེལ་གྱུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཡིན། །ནམ་འཚིཆ
 མེད་ཡང་ཡང་བསམ། །བོགས་འདོན་གྱུན་གྱི་རྩ་བ་ཡིན། །གཏུང་ལུགས་
 དྲག་པོས་གསོལ་བ་གདབ། །

噶瑪拔希亦曾說，大印大圓此二者，
 詞句雖然有差別，意義並無有差別。
 噶瑪拔希與讓炯，雍敦若貝多傑等，
 心意注于印圓融。是故噶瑪仁欽你，
 應作印圓融合修。新派上師大致皆，
 雖謂大圓為可疑，虛空出生自生者，
 智慧本智之大火，能顯大光明之相，
 所說之義即謂此。

一切除障之主要，何時死亡不確定。
 所有增進之根本，猛烈誠摯作祈禱。

Karma Pakshi said that, “Although Mahāmudrā and Dzogchen are different in regard to the words they use, they are not distinct with respect to meaning.” Karma Pakshi, Rangjung [Dorje], [Gyalwa] Yungtong, and [Karmapa] Rölpa Dorje all focused their intent on the union of Mahāmudrā and Dzogchen. Therefore, Karma Rinchen, practice the union of Mahāmudrā and Dzogchen! Although, for the most part, lamas of the new tantric tradition have expressed doubts about Dzogchen, the meaning of [Dzogchen] is that “arisen from space and self-arisen, he is the exalted fire of intelligent primordial awareness.” Of all means of dispelling hindrances, it is the principal one.

Think about the uncertainty of the time of death again and again: this is the root of all improvements. Supplicate [the guru] with intense devotion!

འབྲེལ་ཐོགས་སྐྱ་མ་མངན་ཡང། །ཡབ་སྲས་ཚུ་བའི་སྐྱ་མར་བཟུང། །དེན་ས་
 དགྲི་དུས་མཁུན་དང། །དུགས་པོ་ལ་སོགས་ཞལ་ཆེམས་མངལ། །མིང་གི་
 རྒྱན་ལུང་ཐོབ་ཕྱིན་ནས། །གང་ལ་དད་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་གྱི། །སྐྱ་མ་སྦྱི་བོར་
 བརྗོམས་ནས་ཀྱང། །གསོལ་བ་ཐོབ་དང་ཕྱག་ཆེན་གྱི། །ཉོགས་པ་སྦྱི་བར་
 འགྲུང་ལོགས་ལྟུངས། །མི་བརྗོད་དོ་རྗེའི་ཞལ་ནས་ཀྱང། །གསོལ་བ་བྱི་བཏབ་
 ལག་བཏབ་ཀྱང། །སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མི་འགྲུང་བས། །སྐྱ་མ་མིན་པར་སྐྱ་མ་
 རྩོ། །བཙོས་མིན་སྐྱ་མ་མ་ཡིན་པར། །སྐྱ་མ་ཡིན་པ་སྐྱ་མ་སྤྱ། །བྱོན་པ་སངས་
 རྒྱས་མཉན་པ་འདྲ་ཞིག་དགོས། །གསུངས་ཕྱིར་ང་འདྲའི་སྐྱ་མ་ལ། །དབང་
 ལུང་མིན་སོགས་འབྲེལ་ཆེབའི། །ཚོངས་ཞེན་བྱས་ནས་གསོལ་བཏབ་ཀྱང། །
 བརྗོམས་པོར་རིམ་མེད་པ་ལ། །འབྲི་འབྲི་ལྷ་རྩྭ་མི་དོད་ལྟར། །ཕྱག་ཆེན་དངོས་ནི་
 མི་ཉོགས་ཞེས། །མཉམ་མེད་དུགས་པོ་ལྷ་རྗེས་གསུངས། །

結緣上師雖然多，孰父子為根本師。
 繼觀拔希都松欽，達波等等遺教中，
 謂將獲其口傳引，具信嚙舉之上師，
 將其觀於自頭頂，作祈禱則能生起，
 大手印之成就云。米覺多傑亦曾說，
 於如豬狗作祈禱，不可成就佛陀故，
 非上師作上師者，其非真正之上師，
 上師亦作上師生，需如桑傑年巴云。
 故於上師如我者，極結灌引傳等緣，
 如是愚信而祈禱，如以模具無花紋，
 欲作擦擦紋不顯，真正大印不可證，
 無等達波醫師說。

Though you may be connected to many gurus, hold the master, along with his lineage heirs, as your root guru and meet the final testaments of Karma Pakshi, Düsum Khyenpa, Gampopa, and so on. After you have received the transmission-lineage of instructions, visualize at your crown whichever guru of the oral instruction lineage to whom you are devoted, and supplicating him, the realization of Mahāmudrā will arise within you. Mikyö Dorje said, “Supplicating dogs and pigs will not turn into enlightenment for you. Thus, a [true] guru who appears as a guru—not an inauthentic guru who appears to be a guru but is not—should be like Sangye Nyenpa.” [But] if, due to blind attachment to excellent connections to empowerments, transmissions, instructions, and so on, you supplicate a guru like myself [instead], this is “like [relying on] a mold without any design, or an uncarved tsa-tsa—a lump of clay—and actual Mahāmudrā will not be realized.” This was said by the peerless physician Gampopa.

ཕྱི་གཅིག་རབ་འབྲིང་ཐ་མ་དང་། །ཉམས་ལེན་སྐྱོང་བདེ་ཡོད་སོང་ཟེ། །སྐྱེ་
 ལྷོ་དེ་ནི་སྤྱད་ཆེན་མིན། །དེ་ཕྱིར་ཡབ་སྐུ་ལྷ་བྱ་ཞིག། །རྫོགས་པའི་སངས་
 རྒྱུ་ཡིན་པ་ལ། །ཡིན་པར་ཡིན་ཤེས་གསོལ་བཏབ་ན། །སྤྱད་ཆུ་ཆེན་པོའི་
 རྫོགས་པ་འཆར། །དེ་ལ་གོགས་དང་གོལ་ས་མེད། །ཆོས་ཀྱི་དབང་སྤྱད་
 གསུང་ལས་ཀྱང། །རྒྱ་གར་ལུགས་དང་རྒྱ་ནག་ལུགས། །ཆོས་ལུགས་མང་
 པོ་ཤེས་དགོས་ན། །ཉམས་སུ་ལེན་བྱ་རང་ལུགས་ལས། །གཞན་ལུགས་
 བསྐྱེས་པ་མང་བྱེད་ན། །སྤྱ་མ་བརྒྱད་པ་གཞན་གྱིས་སུལ། །རྐྱུང་འཕྲུབ་མང་
 པོའི་དཔལ་འབྱོར་ཅན། །འབྱུང་བར་དོགས་པ་ཁོ་བོས་སེམས། །གསུང་པ་
 འདི་ལ་གནད་འགག་མང། །དེ་དོན་ཞིབ་པར་བརྗོད་མི་སུང། །

上中下三之專一，及護修持甚容易，
 此雖生起非大印。故于如噶舉父子，
 本身即是圓滿佛，知其即是而祈禱，
 則現大印之證悟，無有障礙與歧途。

曲吉旺修亦曾說，印度規與漢地規，
 欲知諸多之傳規，然作實修僅自規，
 若多摻雜他傳規，上師傳承則混雜，
 成多浮躁之大觀，恐有此虞我所思。
 此說具有多關要，此義不可詳細說。

The practice of highest, middling, and lesser one-pointedness may arise with clarity and be sustained with ease, but this is not Mahāmudrā. Thus, the realization of Mahāmudrā [only] arises when you supplicate someone like the master and his lineage heirs while perceiving them to be perfect buddhas, which is who they really are. This way, no hindrances or deviations will remain. Chökyi Wangchuk also said, “You should know about many other traditions, [such as] the Indian and Chinese, [but] if you mix too much with these other traditions instead of practicing your own, the guru’s lineage will become corrupted. Your mind [becomes like] a whirlwind, [like the mind of someone preoccupied with] material wealth, anxious about what could happen.” There are many crucial points regarding these words, [but] I shouldn’t go into much detail about their meaning.

དོན་ལ་ཚོས་འབྲེལ་ལ་སོགས་པ། །མཐོ་དམའ་ཕྱོགས་ཅིས་མེད་པར་ཞུ། །
 བུང་བ་ལྷ་བུའི་སྤྱོད་པ་ཡིན། །རང་ཉིད་དབང་ལུང་ཚོས་ཀྱིས་སྤྱུག། །དེདོན་རྩོ་
 བོ་ཨ་ཉི་ཤ། །ཐང་སྤོང་རྒྱལ་པོའི་རྣམ་ཐར་སྤོས། །གསོལ་བ་འདེབས་ལུལ་
 མ་ལོར་དགོས། །ལོར་ན་ལོག་པའི་ལམ་དུ་འགོ། །ཉམས་རྟོགས་ལེགས་
 པོ་སྐྱེས་ན་ཡང། །ཕྱག་ཚེན་དངོས་ཅི་རྟོགས་མི་སྲིད། །སྤྱིང་གཏམ་ཡིན་ནི་
 ཡིད་ལ་ཚོངས། །བཀའ་མ་གཏེར་མ་ཐམས་ཅད་ལ། །གཟིགས་རྒྱ་ཚེན་དེ་
 དོན་གོ། །དེ་མིན་སྐྱས་ན་བྱུང་བར་གོ། །བྱུང་བ་མ་ཡིན་དོན་གཏམ་ཡིན། །ལོ་
 རྒྱན་གསུང་ལ་དབང་པོ་ཡིན། །ཚོས་སྤོང་ཞུགས་པའི་དོན་གོ་ཡིན། །

實際求諸法緣等，不分高低與類別，
 如同蜜蜂行爲也，自富灌頂與口傳，
 此義覺沃阿底峽，唐東加波傳中觀。
 祈禱之境需無誤，若誤則入於邪道，
 即生極好之受證，真實大印不可證，
 此乃心語記心間。一切噶瑪與伏藏，
 見聞廣則知此義，作他說知爲暗諷。
 非爲暗諷乃心語，烏金之語可作證，
 進入法門意義也。

In reality, you should receive teachings in order to establish spiritual connections that are free from any bias towards high and low. [Through such] conduct, like that of a bumblebee, you will become rich in Dharma, empowerments and transmissions. To find examples, look at the life stories of Jowo Atīṣha and Thangtong Gyalpo. The object of your supplication must be, [like them], unmistakable, for if it is mistaken, you will stray onto the wrong path. [Then], though your experience and realization may be great, it will be impossible to realize actual Mahāmudrā. This is my heart advice, so bear it in mind! [Someone who] has looked extensively at the kama² and terma³ teachings will understand the meaning of this, but if one hasn't, one could interpret these words as criticism. But they are not criticism; they are the ultimate advice. Guru Padmasaṃbhava's words serve as a witness to them, [and this advice] is the meaning of entering into the gateway of the Dharma.

2 Orally transmitted teachings

3 Revealed treasure teachings

འཚིབ་སློབ་བྱུང་ཙམ་། །འདི་བྱ་འདི་བྱེད་གྲིག་གེ་བ། །ད་ལྟའི་དུས་ནས་
 ཡིད་ལ་ཞོག་། །སྐྱམ་པོའི་ལག་སྟབས་ཚུན་དཔེ། །ཐིམ་རིམ་ལ་སོགས་
 བཤད་པ་ན། །མང་པོ་ཤེས་ཀྱང་དགོས་པ་མེད། །ལག་རྩ་ལོན་ངེས་འདི་
 ལྟ་སྟེ། །རང་ཉིད་ཡི་དམ་གསལ་བ་ཡི། །སྤྱི་བོར་སྤྱོད་པ་འོད་དཔག་མེད། །
 སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་སྐྱེ་བུ་བསྐྱོམ། །ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཉིད་དང་། །
 ཞིང་ཁང་ལོ་རྒྱུ་ཅི་ཡོད་ཀུན། །མཚུལ་གཅིག་རྩ་དམིགས་པ་བྱ། །ས་
 གཞི་སྤོས་ཚུས་ལན་གསུམ་འབུལ། །འབུལ་བ་ཚར་བའི་ཡོན་བདག་ལྟར། །
 སུས་ཁྱིམ་ཁྱིམ་ལ་སུ་ཟ་ཟོ། །ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་རྩད་ནས་སྤངས། །འོ་བོ་
 མི་ཚེ་ཚོས་བྱས་པའི། །ལ་དོན་ད་ལྟ་དགོས་རྒྱུ་ཡིན། །བསམ་སྟེ་ཅུང་ཟད་
 རིག་པ་བསྐྱིམ། །

死亡突然來臨時，能作所作鄭重行，
 應于現在意中存。空洞手勢水中書，
 雖講融入次第等，然多了知無必要，
 定能實踐應如下，自身明觀為本尊，
 頭頂上師無量光，觀為總集諸佛身，
 自身受用與親屬，田宅財物凡盡有，
 緣觀作為一曼紮，遍地香塗三遍供，
 已行供養施主般，任誰攜攜誰食食，
 從根斬斷貪執藤，思我現在即需要，
 一生行法之大義，覺性少許作收緊，

When death suddenly occurs, the mind becomes flustered over what needs to be done. [So] keep [these instructions] in mind right now—[lest later you become] like someone with emaciated fingers splashing around in water. Regarding the stages of dissolution and so on, even if you know a lot about them, [such knowledge] isn't necessary. What you should surely practice, [though], is the following:

Above the crown of yourself visualized as the yidam, visualize the guru Amitābha, in whose form all the buddhas gather as one. View whatever you own—your body, enjoyments, relatives, land, houses, and wealth—as a single maṇḍala, and offer it three times with the words, “The ground is sprinkled with scented water...” Like a benefactor who has already given away the offering, abandon all bonds of clinging attachment [and think]: “Anyone, take what you want—whoever wants to eat, eat!” Focus your mind a bit and think, “In this life, right now, I have to practice the Dharma.”

རྫོགས་མངས་རྒྱས་དང་ཐོན་བུ་ཡན། །མི་འཚོ་སྲོད་ས་གཅིག་ཀྱང་མེད། །
 །ཁོ་བོས་མི་ཚོར་ཚོས་ལ་བསྐྱུལ། །དབས་སྦྱིད་པ་མེད་པ་ཡི། །ད་རྒྱལ་ཚེན་
 བོ་བསྐྱོམ་དགོས་གསུངས། །འགོ་བ་སེམས་ཅན་དོན་གྱི་ཕྱིར། །འཚིབ་
 ཚོས་སྐྱུར་སངས་རྒྱས་ནས། །བར་དོར་ལོངས་སྤོང་རྫོགས་སྐྱུར་བཞེངས། །
 །སྐྱེ་བ་སྐྱུལ་སྐྱས་འགོ་དོན་བྱེད། །སྐྱམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ལན་གསུམ་
 བྱུ། །དེན་ས་རང་ཉིད་སྐྱུར་གསལ་བའི། །མ་དག་སྐྱོ་བ་རྒྱུད་ཀྱི་ཡིག་བཀག།
 །ལུས་དབུས་དབུ་མ་སྐྱུ་ལྷག་ཅོམ། །སྤྱིང་དབུས་རང་སེམས་ཐིག་ལེན། །
 །འཕོ་བའི་དུས་སྐྱེ་བོར་འཕོ། །འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་བྱུགས་ཀར་བསྐྱེམ། །དེ་
 །འདྲ་སྐྱུར་ཐིག་ལན་མང་བྱ། །དེན་ས་ཅི་ཡང་མི་བསྐྱོམ་པར། །ཉམས་ལེན་
 །ངོ་བོའི་སྤྱིང་དུ་བཞག། །

圓滿佛至蟲以上，無有不死可留處，
 本人一生付佛法，無有較我更安樂，
 需修此大我慢云。為諸衆生有情故，
 死有法身成佛已，中陰受用圓身現，
 生有化身作衆義，如是發心作三次。
 繼觀自身為本尊，不淨八門舍字封，
 身中中脈藤鞭許，心間自心明點者，
 遷轉之時遷頭頂，融於無量光心間，
 如是升降多次行。此後任何亦不修，
 住于實修本體上。

From a perfect Buddha to the tiniest microorganism, there is no one who can stay, no one who will not have to die. Thus, it is said that one should develop great pride, thinking that “by dedicating my life to the Dharma, there is no one happier than me.” Then recite the mind generation of bodhicitta three times, and think, “For the sake of wandering sentient beings, I shall awaken in the dharmakāya at death, I shall manifest as the sambhogakāya in the bardo, and, as an incarnated nirmāṇakāya, I shall act for the benefit of beings.”

While visualizing yourself as the deity, [next] block the eight impure doors with HRĪ syllables. In the center of your body is the central channel [as thick as] a cane whip, and at the center of your heart is your own mind, [visualized as] a sphere of light. At the time of transference, [the sphere of light] should transfer out through your crown and dissolve into Amitābha’s heart. In this way, practice moving it up [with] “HIG” many times, and then, without meditating on anything whatsoever, settle within the essence of practice.

ཐིམ་མེམ་དཀར་ལམ་ནག་ལམ་སོགས། །དོ་ཤེས་ངོས་བཟུང་བྱེད་མི་
 དགོས་ཏེ། །གང་ཤར་དེ་ཡི་ངོ་བོ་སྦྱོངས། །སྤྱི་དབུགས་ཆད་པར་གྱུར་པའི་ཚེ། །
 གདུང་གཡོག་པ་ཡི་གདུང་ཆས་གཟབ། །ཐུགས་དམ་མ་ཡེངས་བརྗོད་དུ་
 འཇུག། །དེ་ཚེ་ནག་ལམ་ཡལ་ནས་ཀྱང། །གཞི་ཡི་འོད་གསལ་ཞེས་བྱ་བ། །
 སྤྱིན་མེད་ནམ་མཁའ་འདྲ་བར་ཟེར། །དེ་ལ་ངོ་བོ་རྗེན་པ་དེ། །ཚུར་ལ་ལྷང་ངར་
 འཆར་ནས་འོང། །དེ་དུས་དེ་ཉིད་ངོས་བཟུང་ལ། །དེ་ཡི་ངང་དུ་འཇུག་པ་དེ། །
 ཐུགས་དམ་བཞུགས་ཞེས་མིང་དུ་བཏགས། །ཡུན་ནི་རི་ཙམ་འདུག་པ་ནི། །
 འཚིལ་སེམས་ནི་སྟོབས་ཆེབས། །དམ་བཅའ་གང་བྱས་སྟེང་དུ་འགོ། །དེ་
 སྤྱིར་འདི་ཙམ་འདུག་སྟུམ་པའི། །འཚིལ་དམ་བཅའ་དྲག་པོ་བྱ། །

融次白相黑相等，認識認知均不需，
 任現皆護其本體，當其外氣中斷時，
 護者慎於諸器具，勿散使其誦意修，
 此時黑相消失已，所謂基之光明者，
 謂似無雲之虛空，於此赤裸之本體，
 對已朗然而現起，彼時即對此認知，
 趨入此之境界中，安住住于意修中。
 安住能有幾時許，臨終之心力大故，
 作何發誓至波上，故應極力作發誓，
 安住此許之時長。

[At death], it is not necessary to recognize or identify the dissolution stages of whiteness, blackness, and so forth. [Merely] sustain the essence of whatever arises.

When the outer breath has ceased, the body of the deceased [should be] attentively robed in funerary Dharma attire: [they are then] instructed [by the assistant] to not be distracted from the meditative state. At this time, [the deceased's experience of] the disappearing of blackness is called "the ground luminosity." It is said to be like a cloud-free sky, wherein the naked essence will appear with striking clarity. The recognition of the essence-itself at this time, and entrance into that state, is given the name "dwelling in the meditative state." Since the mind is very powerful during the death process, the longer one remains within this state of recognition, the more [powerful] the fulfillment of the aspirations and commitments one has taken will be. Therefore, at the time of death, take a firm commitment and think that "I will remain [within this state] for as long as I can."

དང་པོ་འཕོ་བ་བསྐྱོམས་པ་དེས། །གལ་ཏེ་སྤྱགས་དམ་མ་ཟེན་ན། །རྒྱུན་
 གྱིས་སྤྱགས་དམ་འདྲོགས་གྱུར་ན། །གཞན་དུ་མི་འཕོ་སྤྱི་བོར་འཕོ། །རང་
 ལུས་ཡི་དམ་བསྐྱོམས་པ་དེས། །སྤྱགས་དམ་བརྟན་ཞིང་བར་ཆད་མེད། །
 དམ་བཅའ་གང་བྱས་སྟེང་དུ་འགོ། །ང་ནི་ཚེ་འདིར་གི་མ་སྟོང་། །རང་
 དང་འབྲུ་བའི་མཆེད་གྲོགས་ལ། །གསལ་འདེབས་འདི་ལྟར་བྱས་པ་ཡིས། །
 སྤྱགས་དམ་བརྟན་པོ་ཟེན་པ་དང་། །དམ་བཅའི་ཐོག་ཏུ་འགོ་བ་མཐོང་། །
 རྟེན་བྱོན་འདས་རྟགས་བཟང་བ་ནི། །ལན་གངས་མང་དུ་སྟོང་བས་གྲུབ། །
 འཕོ་བ་ཟུང་འཇུག་སྤྱགས་དམ་འདི། །མཉམ་མེད་དྲགས་པའི་གསུང་
 ལས་བྱུང་། །

最初修此遷識故，假使未能住意修，
 或由外緣驚意修，不遷他處遷頭頂。
 自身觀為本尊故，意修堅固無障礙，
 至於發誓之其上。我則今生未曾死，
 於我相似之道友，施行如是明啓故，
 見其堅固持意修，達於所發誓願上，
 現三所依逝相佳，多次經歷得證實。
 遷轉雙融此意修，無等達波語中出。

[But] if, after having first practiced the transference of consciousness, you cannot sustain a meditative state that does not become disbanded by conditions, do not transfer the consciousness from anywhere else but the crown. By visualizing your body as the yidam, you will [still] stabilize the meditative state, and there will be no obstacles. Whatever commitments you have taken will be achieved. As for me, I have never died in this life. [But] Dharma friends who, like myself, visualize in this way, will sustain the meditative state with stability and see their commitments achieved. Many times I have witnessed the arrival of holy relics and excellent signs after death, so I know this to be true. This [description of the] meditative state of the innately unified transference of consciousness stems from the teachings of the peerless Gampopa.

དེ་ནས་བར་དོ་བཞུགས་ལུགས་ལ། །མཐོ་དམན་ཉེ་སྤྱ་རྩ་གཅིག་གསུངས། །
 བ་མའི་བ་མ་ཡང་བའི་ལུགས། །སྤྱི་ཀྱང་ཉམས་སྤྱོད་ཅེས་ནི། །
 ཐུགས་དམ་ཟིན་རུང་མ་ཟིན་རུང་། །འཕོ་བ་ཐེབས་རུང་མ་ཐེབས་རུང་། །
 བར་དོར་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །དོས་ཟིན་རུང་ལ་མ་ཟིན་རུང་། །
 འི་ནས་ཉེན་བདུན་གཉིས་ཡོལ་ནས། །བདུན་གསུམ་གྲོས་ལ་ཁད་ཀྱི་
 སྐབས་། །རང་ཉིད་འི་བ་ཐག་ཚོད་ནས། །མདོན་ཤེས་རྗེ་འཕྲུལ་ཐོགས་
 བ་མེད། །གར་འགོ་རང་དབང་ཆེན་ཡང་། །ཡུལ་དང་ཉེད་མཆེད་གྲོགས་
 སོགས་། །དེ་དག་རྣམས་ལ་སེམས་ཆགས་ནས། །ས་ཕྱོགས་འདི་རུམི་ལུས་
 འི་ག །ལེན་ནས་དམ་ཚོས་གཤའ་མ་བྱེད། །ལྷུང་དུ་ལུས་འི་ག་མ་ལོན་ན། །
 གའི་རྗེ་ལོ་ཉེ་འོང་ནས་བྲིད། །དག་སྤྱི་གཤའ་རལ་དགོས་བྱུང་ན། །
 ལེགས་པོ་མི་འོང་སྐྱམ་ནས་སྤྱུག །

繼說歷行中陰道，高低總共二十一，
 下之下等最下等，任誰定能修持者，
 意修能否持皆可，遷識能否成皆可，
 中陰寂怒諸天尊，認識與否亦皆可，
 死後已過二七日，將近三七之時候，
 決定知自死亡已，神通神足無滯礙，
 自身何注雖自在，家鄉親屬道友等，
 自心貪於此等故，於此地方取人身，
 行持純淨之佛法。若不速獲一人身，
 閻摩使者來牽引，需判善惡則不妙，
 思及於此則憂苦。

It is taught that there are twenty-one higher and lower ways of passing through the bardo. Anyone can surely practice the method of the lowest of the lowest—the ultimate low—regardless of whether or not they can sustain a meditative state, whether or not they have succeeded in the transference of consciousness or whether or not they have recognized the assembly of peaceful and wrathful deities in the bardo. When over two weeks have passed since you have died and you recognize near the end of the third week that you have died, your clairvoyant and miraculous abilities are unobstructed. [At that time], even though you possess great freedom over where you may travel, your mind—due to being attached to country, relatives, Dharma friends, and so on—becomes distressed. You [may therefore begin] to think, “I shall take on a human body at this place and practice the true Dharma, because if I won’t take on a body quickly, the messengers of the Lord of Death will come and get me. Since I have to follow virtuous and non-virtuous karma, things won’t turn out good.”

དེ་དུས་འདི་ལྟར་བྲལ་བར་གྱིས། །འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས། །འཁོར་བར་
 འབྱམས་པས་གཏུག་རེ་བུད། །སངས་རྒྱལ་དེ་སྟེན་བསྟན་པ་ལ། །བདག་ནི་
 མ་གྲོལ་ལས་རེ་ངན། །ད་ལྟར་འཁོར་བ་མཐའ་མེད་དུ། །སྐྱེ་འཆི་གངས་མེད་
 ཡི་རེ་མུག། །ད་ནི་དུས་ངན་སྟིགས་མའི་མཐའ། །ཆོ་བུང་ནད་མང་བར་ཆད་
 རྒྱོད་། །མི་ལུས་སྤངས་ན་རང་སྤྲུག་ཉོས། །མདོན་དགའ་ལ་སོགས་དག་
 བའི་ཞིང་། །ས་ཐོབ་མ་གཏོགས་སྐྱེ་མི་སྲིད། །མི་ཕྱི་བ་ས་ལ་བསྟན་པ་འདྲ། །
 དགའ་ལྡན་ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་སོགས། །སྐྱེས་ཀྱང་མི་ལྷུང་ངེས་པ་
 མེད་། །པོ་ཏ་ལ་ནི་གནས་རི་ཡིན། །སོང་ཡང་རང་རི་ལས་མ་དག། །སྐྱུན་
 རས་གཟིགས་དང་མཇལ་གས་ཚུང་། །འོད་དཔག་མེད་པའི་སྟོན་ལམ་
 མཐུས་། །སྐྱེ་སྐྱོབ་བདེ་སྐྱིད་ཡོན་ཏན་ལྡན། །སྐྱེ་ནས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ཞིང་། །
 བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བར་གྱིས། །

波時則應作是念，無始輪回以至今，
 流轉輪回極為久，此等佛陀教法中，
 我未解脫緣甚劣，尚須無邊輪回中，
 生死無量意沮喪，今乃惡劣濁世末，
 壽短病多障礙猛，若取人身自尋苦。
 現喜等等清淨刹，除非登地不可生，
 如同以肋取土然。喜足銅色祥山等，
 生已不墮無一定。持舟乃為神山也，
 我等去亦業未淨，朝觀觀音少可能。
 無量光佛願力故，易生且具安樂德，
 生已不退之刹土，應注極樂世界去。

[Instead], at that time [you should] think in this way:
 “I am so exhausted from having wandered in saṃsāra since
 beginning-less time. So many buddhas have appeared, yet
 I have not become liberated through their teachings. My
 karma is so unfortunate, how sad it is that I still continue to
 take countless births and deaths within the endless cycle of
 existence. Now, at the end of this dark age of degeneration,
 the life-span of beings is short: there are many diseases and
 obstacles are uncontrolled; by taking on a human body, one
 only purchases one’s own unhappiness.”

Unless one has attained the bhūmis, it is not possible to be
 born in pure lands like Manifest Joy; this is like trying to
 reach something that is unattainable. Though one may take
 birth in the Tuṣhita Heaven, the Copper-Colored Glorious
 Mountain, and so on, there is no certainty that one will
 not fall back down once again. And though one may go
 to the holy mountain of Potala, if one’s karma is impure,
 the chances of encountering Avalokiteśvara are very
 small. [Therefore], you should go to the Blissful Realm of
 Sukhāvati—the land [created] by the power of the Buddha
 Amitābha’s aspiration—the land where it is easy to be born
 and which possesses the qualities of happiness. Once you
 are born in Sukhāvati, you will never fall back.

བར་དོར་ཉི་ལྔ་མེད་པའི་ཕྱིར། །ལུབ་ཕྱོགས་གང་ཡིན་མ་ཤེས་ན། །འོད་
 དཔག་མེད་ལ་ཕྱེ་གཅིག་གིས། །དད་གུས་ཕྱེ་གཅིག་བྱེད་ཅིང་སོང། །འཛིག་
 རྟེན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་པའི། །འདས་པའི་ཕ་རོལ་ཡིན་ནའང། །འགྲོ་ལ་
 དཀའ་ཚོགས་ཡོད་མ་ཡིན། །མཁྱོགས་བུལ་འགྲུ་བ་འདི་ཉིད་ཡིན། །ཐག་
 རིང་མི་སླེབ་བསམ་མི་དགོས། །སྐད་ཅིག་བརྗེད་སྐབས་ནས་སྐྱེ། །སྐྱེ་
 བའི་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་ལ་དེ་ལ་མེད། །སྐྱེ་ལ་མི་སྐྱེ་བེ་ཚོམ་ན། །ཡུན་རིང་བརྗེ་
 ཁ་མི་བྱེ། །སངས་རྒྱས་ཞལ་མཐོང་བྱི་སྐྱོན་ཡོད། །དི་ཕྱིར་རང་ཉིད་ནམ་
 འཚིཚོ། །དེ་ལྟ་འགྲོ་བར་སློབ་ཐག་ཚོད། །

中陰無有日月故，何處為西若不識，
 專一於佛無量光，專行信敬而前往，
 雖波世界乃位於，無數世界之對面，
 去注並無有困難，行快行慢皆即此，
 勿思路遠不可達，剎那即生蓮花中，
 於波並無有生苦。若疑受生不受生，
 蓮花長時不開放，則有推遲見佛過。
 是故自身死亡時，心生決定往生波。

Because there is no sun or moon in the bardo, you may not know where to find the Western direction. Therefore, with single-pointed faith and devotion, [direct your mind] to Amitābha—then you will go there. Although [Sukhāvati] lies beyond unfathomable universes, getting there is not difficult: [you get there] in the flash of an instant by simply thinking of it. So do not think that you cannot get to a place so far away.

[Beings in Sukhāvati] take instantaneous birth inside a lotus, so for them there is no suffering of birth. But if you develop doubts as to whether or not you can be reborn there, your lotus will not open for a long time and you will experience the outer fault of [not] beholding the Buddha [Amitābha's] face. Therefore, at the time of your death, you should be determined that you will go to [Sukhāvati].

ཨོ་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང་། །མཚོག་གི་སྐུལ་སྐུ་ན་རིམ་ཀུན། །འོད་
 དཔག་མེད་པའི་སྐུལ་པ་ཡིན། །འཛམ་གླིང་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ན། །སྐུན་རས་
 གཟིགས་དབང་ཀུན་པ། །བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་སོགས། །སྐུན་
 རས་གཟིགས་གྱི་སྐུལ་པ་ཡིན། །དངོས་དེ་བདེ་བ་ཅན་ན་བཞུགས། །འི་
 རབ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་གྲངས། །ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་དེ་སྟེན་གྲངས། །རྒྱལ་ཚབ་
 ན་རིམ་ལ་སོགས་པ། །མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེའི་སྐུལ་པ་ཡིན། །གཞན་ཡང་
 དྲགས་པོ་དུས་གསུམ་མཁུན། །མཐོང་བ་དོན་ལྡན་ལ་སོགས་པ། །སྐུ་ཡི་
 བཀོད་པ་རེ་རེ་བཞུགས། །འེན་རྩ་དགོས་ན་དེ་ན་ཡོད། །ཀུན་རིན་ཚེན་དེ་
 རྟོན། །

烏金其數以億計，其勝化身各階位，
 皆無量光化身也。瞻洲數以億計中，
 觀音自在嚧瑪巴，賢劫千位佛陀等，
 觀世音之化身也，本身住於極樂中。
 須彌其數以億計，金剛手則有波數，
 以及各階補處等，大勢至之化身也。
 複又達波都松欽，通瓦敦丹諸等等，
 身之莊嚴一一有。若需根本波處有，
 嚧瑪仁欽去波處。

The succession of Padmasambhava's one thousand million [emanations and] his supreme nirmāṇakāya are all emanations of Amitābha. In one thousand million worlds, the Avalokiteśvara Karmapas and the thousand buddhas of the fortunate aeon and so on are all emanations of Avalokiteśvara, and the actual [Avalokiteśvara] dwells in Sukhāvati. There are a thousand million Mount Merus, and there are just as many Vajrapāṇis. The succession of his regents and so on are emanations of [Vajrapāṇi], he who has obtained great power. Furthermore, a physical manifestation of each [guru]—Gampopa, [Karmapa] Düsum Khyenpa, [Karmapa] Thongwa Dönden and so on—abides [in Sukhāvati]. An example of any [guru] can be found there. Go there, Karma Rinchen!

དེ་རུ་སྐྱེས་ན་ཅི་དགའ་ན། །གསེར་མདོག་མཚན་དང་དབེ་བྱད་ལྡན། །མདོན་
 ཤེས་རྒྱ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད། །མདོན་དགའ་ལ་སོགས་ཞིང་ཁམས་
 ཀུན་ཏེ། །བགོད་ཅིང་ཚོས་ལུ་དེ་དགོང་ལ་ཐོབ། །འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན་ཀྱང་
 དེར་ཞིང་འདྲེན། །བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུང་ཕྱུར་ལ། །ན་རྒྱ་འཚིརྱ་གས་རྒྱ་མེད། །
 ཟས་གོས་ལོངས་སྤྱོད་གནས་མལ་སོགས། །ཅི་འདོད་ཡིད་ལ་བསམ་པ་
 འགྲུབ་ཏེ། །ཚོལ་སྐྱབ་འཚོ་སྤྱོད་བྱ་མི་དགོས། །ཚོ་སྡོན་སྤྱིག་པ་གང་ཡོད་པ། །
 འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་། །ཚོས་ཉན་ཕྱག་བསྐྱོར་བྱས་པས་
 དག །རྣམ་སྤྱོད་སྤྱིག་བསྐྱོར་ཕྱོད་མི་དགོས། །དེ་ལྟར་དམ་ཚོས་ཉིང་འཛིན་
 བསྐྱོམ་ཏེ། །ལུས་དེས་བཅུ་ལམ་ལྟ་བུ་བྱོད། །

若謂生波有何益，身色為金具相好，
 神通神變無滯礙，現喜等等剎土皆，
 可去聞法當晚回，結緣皆引至波土。
 百萬上億劫之中，無病無老無死亡，
 衣食受用臥具等，凡意所欲皆得成。
 不必辛勞維生計，注世所有之罪業，
 於無量光觀金顏，聞法禮繞而得淨。
 不受異熟之痛苦，如是修正法三昧，
 即生歷五道十地。

How wonderful it is to be born in [Sukhāvati]! [Beings there have] a golden complexion and are endowed with the major and minor marks. Their clairvoyance and miraculous powers are unobstructed. They [can] visit any pure land such as Manifest Joy, and they can receive Dharma teachings [in those lands], and then return [to Sukhāvati] in the evening. [Later] they are also [able to] bring to that realm all those [beings] with whom they have a connection [from previous lives]. [Furthermore, beings in Sukhāvati] do not experience illness, death, or aging for a billion aeons. Food, clothing, enjoyments, dwelling places, and so on—whatever they wish for—will be fulfilled. They do not need to exert themselves, nor do they need to look after anything. Whatever sins may exist from previous lives will be purified upon seeing Amitābha’s face, by listening to his teachings, and by prostrating to him and circumambulating him. [Thus], beings there do not need to experience the suffering of karmic maturation. In this way, they cultivate the samādhi of the holy Dharma and traverse the ten bhūmis and five paths in their own lifetime.

ནམ་ཞིག་དེ་ནས་ཚེ་འཕོས་ནས། །རྫོགས་སངས་མི་རྒྱ་མི་མྱོད་གསུངས། །
 དེ་ཕྱིར་འོད་བཀོད་ཞིང་མདོ་དང་། །པད་དཀར་མདོ་དང་རྩ་སྐྱེའི་གཟུངས། །
 དམྱའི་སངས་རྒྱལ་བའུགས་མདོ་རྣམས། །ཞོ་རྒྱན་གསུང་དང་ལའ་སྒྲོན་གསུང་། །
 བམས་ཅད་ས་ལག་གྲོས་བྱས་འདྲ། །དེ་ཕྱིར་དེ་རུ་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་
 བམས་ཅད་དེ་རུ་བསྐྱོ། །བཟང་སྐྱོད་བདེ་སྐྱོན་ཆག་མེད་ཐོན། །དེ་ལྟར་བྱས་ན་
 མཚམས་མེད་ལྡ། །དམ་ཚོས་སྤངས་བ་མ་གཏོགས་སྐྱེ། །འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་
 སྐྱོན་ལམ་ཡིན། །ཁ་ཞེ་མེད་པར་ལན་བཏུ་ལ། །སྐྱོན་ལམ་བཏབ་ན་སྐྱེ་བར་
 གསུངས། །ཆགས་ཞེན་མེད་པ་གནད་དུ་ཆེ། །

一旦從波命終時，不成佛不可能云。
 是故極樂莊嚴經，白蓮鼓音陀羅尼，
 現在佛陀經等等，烏金語與拉准語，
 皆如共同商議然。

是故為生波處故，善業悉皆回向波，
 日誦賢行極樂願，如是除非五無間，
 及捨佛法皆得生，無量光之願力也。
 若能心口無有差，十願即能往生云。
 無有貪執乃為要。

It is said that when the time comes to pass from one's life [in Sukhāvati], it is impossible to not become a perfect Buddha. Therefore, the Light Array Pure Land Sūtra, the White Lotus Sūtra, and the dhāraṇī of [the Buddha] Drum Beat, along with the existing sūtras of the present Buddha and the teachings of Guru Padmasaṃbhava and [Machik] Labdrön, are all [the same]—like earth and bricks arranged together. Therefore, dedicate all your virtues to be born there. Recite the Prayer for Excellent Conduct and the Prayer of Sukhāvati [each day] without fail.

Unless you have committed [any of] the five grave deeds with immediate result, or have abandoned the holy Dharma, you will be born [in Sukhāvati] if you practice in this way. This follows the aspiration of Amitābha, [which] says that if you sincerely pray [for it] ten times [a day], you will be born [there]. The crucial point is to be without clinging attachment.

བན་ཀློང་རྣམས་ལ་ལྷན་པ་བཟུང་། གསལ་རྒྱུ་མཛད་ཀྱིས་མཛོལ། བཟུངས་
 བས་སྐྱོང་པོ་ཚོས་འདི་རྟེན། གང་ཟག་མཐོན་པོ་མ་ཡིན་པའི། ཚོས་སྐྱོར་
 ལྷགས་པ་མང་པོ་ལ། འཚིཡང་ཉ་ཀྱང་མི་སྐྱུག་པ། སློབ་བདེའི་གདེང་འདི་
 བདག་གིས་བྱིན། ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་བས་ཀྱང་ལྷག ས་ཐོབ་སེམས་
 དཔའ་ཚེན་པོ་རྣམས། འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་མཐོང་མཛད་ནས། །
 བསམ་བཞིན་སེམས་ཅན་དོན་ལ་བྱོན། །ཁྱེད་ཀྱང་དེ་ལ་མི་འགྲན་
 བསམ། གལ་ཏེ་སྐྱེ་སྐྱེ་འཕྱོན་དགོངས་ན། འས་ནི་འགྲོ་དོན་བཀག་དོན་
 མེད། འདའ་སྤར་འབྲུག་པའི་ཉམས་དང་བསྐྱེད། འཇི་སྤར་མ་འབྲོས་
 ཅིས་ཡིན། དེ་སྐྱོད་རྣམས་ལ་ལྷན་པ་བཟུངས། ལྷགས་པ་ལ་ལྷག་ལྷན་པ་བཟུངས་ཉམས་
 ཉེན། ཉམས་ལ་གར་ནས་སྐྱུག་པ་ལ། སློབ་པོ་དག་སློབ་སྦྱོར་པ་ཡི། ལ་
 དག་སློབ་པོ་བྱིས་བྱིས། སུ་མ་ལྷོ་ལོ། དགོའོ།

老僧熱噶亞瑟我，遍觀新舊顯密海，
 獲得此種精華法。我施未入高法門，
 許多補特伽羅以，雖死亦不甚畏懼，
 此種心安之把握，較之如意寶猶勝。

諸多登地大勇識，觀見輪回痛苦已，
 特意利眾故來此，你則未擬作較量，
 若思來此而受生，我阻利眾無意義，
 相應各自之勇怯。我乃懦夫欲逃去。

如是熱噶亞瑟我，辛亥三月十二日，
 現覺受中而敘說，綽沃比丘銀巴者，
 深信誠摯作書寫。薩瓦芒噶郎。善。

I, the elder monk Rāga Asya, having [had the opportunity] to look upon the ocean of tantras of the new and old schools, have discovered this heart-essential Dharma teaching. To the many [individuals] who are not of lofty spiritual status but who have nevertheless entered the gateway of the Dharma, I offer this confidence of ease which allows them to die without so much fear. It is greater than a wish-fulfilling jewel.

By having seen the suffering of saṃsāra, the great bodhisattvas on the bhūmis have intentionally appeared for the benefit of sentient beings. Can your intention equal theirs? If you do wish to consider returning and incarnating [for the sake of beings], I have no reason to object. Just be sure to discern between the conflicting sentiments of heroism and cowardice. As for me, I am a coward calculating my escape.

On the twelfth day of the third month in the year of the iron-boar, I, Rāga Asya, uttered these words while in a meditative experience, and [the disciple] Trowo Gelong Jinpa, wrote them down with fervent attention and sincerity⁴. *Sarva Mangalam! May it be virtuous!*

⁴ “a-dge snyol-bo zir gyis bris” — according to Lama Nyendrak, who compiled Karma Chagme’s teachings, this line follows the dialect of Ngom, located in Nangchen, Tibet.

བར་ཆད་སོལ་ཅིག་གསང་བ་ཡུམ། །དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅིག་ལག་མོ་ཡུམ། །
བྱིན་ཆེན་པོའ་ཅིག་རིག་འཛིན་རྣམས། །མཐུན་སྐྱེན་སྐྱབས་ཤིག་ཇོ་མ་གློ་
ལ། །དབྱ་བ་གོག་སྐྱོལ་ཅིག་གཤིན་ཇིའི་གཤེད། །ཚོམ་སྐྱེན་ཆེང་ས་ཤིག་
འོད་ཟེང་ཅན། །རྟོགས་པ་བསྐྱེད་ཅིག་གྲུབ་ཐོབ་རྣམས། །རྣམ་གཡིང་བར་
ཆད་མི་གཏོང་བར། །སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཚུགས་པ་ཞིག་ །བདེན་ལྡན་
ཀུན་གྱི་བདེན་སྟོབས་དང་། །ཚོས་སྐྱོང་སྐྱབས་མའི་སྟོབས་ཀྱིས་ཤོག །
ཅེས་གནས་མདོ་ནང་དུ་ཚོས་ར་བཙུགས་དུས་ཨ་རུ་གས་སོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །

ཎ །ཁམས་སྟོན་ནང་ཆེན་འབངས་སྐྱང་བའི་རིག་གནས་མདོ་གསང་སྐྱབས་ཚོས་
འཕེལ་གྱིང་དཔེ་རྙིང་ཉམས་གསོ་ཁང་གིས་བསྐྱིགས་ཏེ་བར་བསྐྱེན་ཞུས།

祈除障礙秘密母。祈賜成就金亥母。
降大神力諸持明。祈辦順緣臧巴拉。
祈度敵障閻魔敵。祈縛盜匪具光母。
使生證悟成就衆。不生散亂與障礙，
樹立修行寶幢故，祈以具諦諦實力，
護法守衛力而成。

于內多山谷建寺時，阿熱噶所寫。賢善！
康多囊謙邦崗索日內多密咒法盛洲古籍修復所，
整理出版。

藏曆庚子神變月吉祥日，班加惹米名者，
譯于邕江環繞，花木繁盛的柳沙半島。

Secret Mother, please dispel obstacles! Mother Vārāhī,
please bestow accomplishments! Vidyādhāras, please bring
down great resplendence! Jambhala, please accomplish
favorable circumstances! Yamāntaka, please liberate
enemies and obstructors! Mārīcī, please tie down robbers
and thieves! Accomplished masters, please cause realization
to arise! Unhindered by distraction, plant the victory banner
of accomplishment! By the power of the truth of all truthful
ones, and by the power of the protectors and guardians of
the Dharma, may it all come to be!

*By Arāga, during the establishment of the assembly hall in Nedo Monastery.
May it be virtuous! May it be virtuous!*

*The [Tibetan text] was compiled and printed by the Office for the Restoration
of Ancient Scriptures of the Bang-gang Zorig Nedo Sang-ngag Chöphel Ling
(the Banggang Zorig Nedo Isle of Spreading the Dharma of Secret Mantra)
in Upper Kham Nangchen.*

*At the request of H.E. Garchen Rinpoche, this text was translated by Ina Bieler from
Tibetan to English and edited by Dan Clarke and Amber Moore in 2020. Special thanks
to H.E. Garchen Rinpoche, Lama Thubten Nima, Drupön Thubten, Khenpo Samdrub,
and Lama Nyendrak for their assistance. English translation © 2020. All rights reserved.*

༄༅། །མཁམ་གྲུབ་ཨ་རྒྱལ་སྐྱོད་ཀླུ་ཚེན་ལ་གདམས་པའི་ཕྱག་རྒྱའི་གསུང་འདུག་གི་བྲིད་ཡིག་
བཞུགས་པའི་དབུ་ཕྱོགས་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །

མཛད་པ་པོ། ཀུམ་ཚགས་མེད་རྣམ་ཨ་སྐུས།

གནས་མདོགས་འཇུགས་ཚེས་འཕེལ་གྲིང་དཔེ་རྙིང་ཉམས་གསོ་བའི་གསེར་བཞིགས་ཏེ་པར་བསྐྲུབ་ཞུས།།

《善巧成就者噶瑪恰美為比丘噶瑪仁欽所傳授的
大圓滿大手印融合引導》

作 者：噶瑪洽美

中 譯：班加惹米

校 對：久美多傑

排 版：噶瑪拉措

初 版：2020年7月

出版單位：美國噶千佛法中心 Garchen Buddhist Institute

網 址：www.garchen.net

Instructions on the Union of Mahāmudrā and Dzogchen,
as imparted to the Gelong Karma Rinchen by the learned and
accomplished Rāga Asya Increasing Virtue and Goodness at the Start

Author: Karma Chagme Raga Asya

Tibetan-English Translator: Ina Bieler

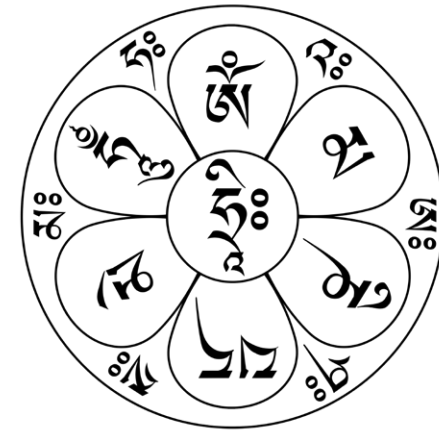
Editors: Dan Clarke, Amber Moore

Typography: Karma Lhatso

First Edition: July, 2020

Publisher: Garchen Buddhist Institute

Website: www.garchen.net



GARCHEN BUDDHIST
INSTITUTE

ཇཱར་ཇཱར་བླ་མ་འབྲུག་པའི་འཇུག་ཁང་།